

Einige worten von ihren Vorsitzenden, für jeden Mitglied in sein eigenen Sprache.  
Quelque mots de votre président, pour chaque membre dans sa propre langue.  
Een woordje van uw voorzitter, voor ieder lid in zijn eigen taal.  
A word from your president, for every member in his own language.

---

Although there will always be the question which language should be used best in BSST, BSST will try to serve their members as best as possible. It will not always be possible to translate everything. But on this occasion every one should find this text in his own language.

---

BSST Mitglieder,

Vor 30 Jahren hat die Schlaf-Studie in Belgien begonnen und die Aktivitäten auf diesem Gebiet haben exponentiell zugenommen, nicht nur im Bereich der Diagnostik, weil es, besonders in den letzten Jahren, eine intensive Forschung nach zusätzlichen Behandlungsmöglichkeiten für Schlafstörungen gibt. Dies bedeutet auch, dass immer mehr Menschen auf professioneller Basis in Kontakt kommen mit diesem Feld, beide Ärzte, Krankenschwestern und Sanitäter.

Ärzte und Krankenschwestern haben seit viele Jahren, gute Netzwerke entwickelt für die Übertragung von Kenntnis. Sanitäter und Krankenschwestern, die in einem Schlaflabor arbeiten, finden jeweils unzureichend ähnlichen Strukturen. Doch haben die Mitarbeiter viele Erfahrungen auszutauschen und es wäre eine Bereicherung für das gesamte Feld, wenn Mitarbeiter mehr Kontakt miteinander haben würden.

Vor 12 Jahren hat die BSST (Belgische (und Luxemburgisch) Society of Sleep Technologists) das Fundament gelegt. Mit den begrenzten verfügbaren Mitteln war BSST sehr dankbar, dass BASS (Belgian Association for Sleep Research and Sleep Medicine)) uns eine Hand hat gereicht / uns eine hilfreiche Hand geboten hat. Auf diese Weise könnten wir zu verschiedenen Zeiten während der Sitzungen BASS ein paralleles Programm, für und von den „Schlaf Technikern“, im weitesten Sinne, beantragen. Im Durchschnitt könnten wir ein Publikum von 20 Schlaf Technikern willkommen heißen. Die Leitung des BSST hat die Schlaf Techniker dazu ermutigt, ihre eigenen Themen vorzuschlagen, um immer ein gutes Programm fest zu legen. Für diese Erfolge danke ich dem Board of BSST mit Jo Tiete als Pionier. Mit einer weiteren fruchtbaren Realisierung von Jo Tiete, der die Webseite vor kurzem aktualisiert hat, haben wir noch ein Kanal für die Öffentlichkeit.

Jo Tiete hat sich entschieden, zumindest als Vorsitzenden, das Zepter weiter zu geben. Wir danken ihm für die jahrelange Unterstützung. Jo würde nicht wollen, Dass BSST hiermit zu lange verweilt. Die BSST wird weiterhin Chancen suchen für Schlaf Techniker um besser Kontakt miteinander zu machen. Als neuer Präsident möchte ich dieses Ziel ermutigen. Hoffentlich können wir uns Sie bald auf neue Initiative von Ihnen verlassen.

Wie Sie dies hier lesen, haben Sie den Weg zu unserer Website schon gefunden. Haben Sie sich auch schon als Mitglied registriert? Wenn ja, können wir Sie auch bitten, Ihre Kollegen zu ermutigen, dasselbe zu tun? Dann könnten wir unsere Mitglieder über neue Nachrichten oder Updates informieren. Namens der neuen Leitung, hoffen wir auf eine angenehme Zusammenarbeit. "Sleep-Techniker", die gerne aktiv an den BSST-träumen mitarbeiten, bitten wir uns zu informieren, durch die Kontakt-Möglichkeit dieser Webseite.

Wir bedanken uns bei Ihnen für Ihre Zeit und Ihre Aufmerksamkeit auf dieses Wort des Vorsitzenden.

Marc Willemen.

Chers membres,

Depuis le début de l'étude du sommeil en Belgique il y a 30 ans, l'activité dans ce domaine a augmenté exponentiellement. Ces dernières années surtout, on a fait une recherche intensive autour des possibilités de traitement supplémentaires. Cela signifie également que de plus en plus de professionnels entrent en contact avec ce domaine: des médecins, ainsi que des infirmiers et des paramédicaux.

Les médecins et les infirmiers ont développé depuis de nombreuses années des associations pour la transmission de leur savoir. Les paramédicaux et les infirmiers qui travaillent dans un centre du sommeil ne se retrouvent pas dans des structures similaires. Toutefois ces employés ont beaucoup d'expérience à échanger et il serait un atout pour le domaine du sommeil que les employés soient plus en contact les uns avec les autres.

Pour cette raison le BSST (Belgian (and Luxemburgish) Society of Sleep Technologists) a été fondé il y a déjà une dizaine d'années. Avec ses ressources limitées, le BSST était très reconnaissant que le BASS (Belgian Association for Sleep Research et Sleep Medicine) donne un coup de main. Ainsi nous pouvions à divers moments, au cours des réunions du BASS, élaborer un programme parallèle par et pour les techniciens du sommeil, dans le sens le plus large. En moyenne, nous avons accueilli 20 personnes. La direction du BSST a toujours encouragé les techniciens du sommeil à proposer leur propre thème et on a toujours pu réaliser un bon programme. Pour ces réalisations, je remercie la direction du BSST et surtout Jo Tiete qui était un pionnier. Le site web, une de ses réalisations très importante et récemment mis à jour, nous donne encore un autre canal de communication avec vous.

Jo Tiete a choisi, au moins en fonction de président, de passer le sceptre. Nous le remercions pour son support durant toutes ces années . Jo ne voudrait pas que le BSST s'attarde trop longtemps sur ce point. Le BSST continuera à rechercher des opportunités pour rassembler les techniciens du sommeil. En tant que président de la nouvelle direction, je vais l'encourager. Espérons que nous pourrions vous informer bientôt de nouvelles initiatives.

En lisant ce texte, vous avez déjà trouvé notre site web. Enregistrez-vous entièrement gratuit dans la partie "Members". Voudriez-vous aussi demander à vos collègues d'en faire autant? Merci! Ainsi on pourra informer nos membres de toutes les nouvelles ou des mises à jour. Au nom de la nouvelle direction, nous espérons avoir une bonne collaboration . Les techniciens du sommeil qui voudraient participer activement au BSST peuvent nous contacter dans la partie "Contact" de ce site.

Nous vous remercions de votre temps et de votre attention pour ce petit mot du nouveau président.

Marc Willemen

Beste BSST-leden,

Sinds het slaaponderzoek in België ongeveer 30 jaar geleden z'n opwachting maakte is de activiteit rond dit domein exponentieel toegenomen, en dit niet alleen op gebied van het onderzoek. Vooral de laatste jaren, wordt er immers intensief gezocht naar bijkomende behandelingsmogelijkheden voor de slaapproblematiek. Dit wil ook zeggen dat meer en meer mensen hiermee beroepsmatig in aanraking komen, zowel artsen, verpleegkundigen als paramedici.

Artsen en verpleegkundigen hebben al sinds vele jaren goede netwerken uitgebouwd voor het doorgeven van kennis. De paramedici en verpleegkundigen die in een slaapcentrum werkzaam zijn, vinden elkaar echter nog onvoldoende in soortgelijke structuren. Nochtans hebben deze medewerkers vele ervaringen met elkaar uit te wisselen en het zou voor het hele domein een pluspunt zijn als de medewerkers meer contact met elkaar zoeken.

De BSST (Belgian (and Luxemburgish) Society of Sleep Technologists) heeft hiervoor de basis gelegd. Met de beperkt aanwezige middelen, was de BSST heel dankbaar dat de BASS (Belgian Association for Sleep Research and Sleep Medicine) ons een handje toestak. Op die manier kunnen wij reeds verschillende jaren tijdens BASS-meetings een parallelprogramma opmaken, voor en door 'slaaptechnici' in de breedste betekenis van het woord. Gemiddeld mogen wij een 20-tal toehoorders verwelkomen. Het bestuur van de BSST heeft de 'slaaptechnici' gestimuleerd om een eigen onderwerp te komen voorstellen. Op deze manier kon er steeds een mooi programma opgesteld worden. Voor deze realisaties dank ik het BSST-bestuur met Jo Tiete als voortrekker. Een extra vruchtbare realisatie van Jo Tiete is de website, onlangs dus vernieuwd, waarmee we nog een kanaal hebben om naar buiten te treden.

Jo Tiete heeft ervoor gekozen, om althans als voorzitter, de scepter door te geven. We bedanken hem voor de jarenlange steun. Jo zou niet willen dat de BSST hier te lang blijft bij stilstaan. De BSST wil inventief voort op zoek naar kansen om 'slaaptechnici' in contact met elkaar te brengen. Als nieuwe voorzitter zal ik het bestuur hiervoor stimuleren. Hopelijk kunnen wij U binnenkort berichten over nieuwe initiatieven.

Vermits u dit leest hebt u de weg naar onze website gevonden. Heeft u zichzelf ook volledig en volledig gratis geregistreerd via de Members-omgeving? Zo ja, mogen wij u dan ook vragen om uw collega's te stimuleren hetzelfde te doen? Dan kunnen wij onze leden op de hoogte houden van nieuwe berichten of updates. Vanwege de vernieuwde bestuursgroep hopen wij op een aangename samenwerking. 'Slaaptechnici' die zich geroepen voelen om actief mee te werken aan de BSST-dromen leren wij graag kennen, eventueel via de contact-omgeving van deze site.

Wij appreciëren uw tijd en aandacht voor dit woordje van de voorzitter.

Marc Willemen.

Dear members,

The activity around the study of sleep in Belgium was founded about 30 years ago. Since then the activity in this area has been growing exponentially, and not only in terms of diagnostic. For, especially in recent years, there is an intense search for additional treatment options for sleep problems. This also means that more and more professionals come into contact with this domain, both doctors, nurses and paramedics.

Doctors and nurses have been developing good networks for the interchanging knowledge for many years already. For paramedics and nurses, who work in a sleepcenter, however, this networking is still insufficient, because they have many experiences to exchange and the entire domain would improve when employees could communicate more often.

The BSST (Belgian (and Luxemburgish) Society of Sleep Technologists) has been started with this specific goal. With the limited resources available, BSST was very grateful to the BASS (Belgian Association for Sleep Research and Sleep Medicine) to give us a hand. In that way we could, at various BASS-meetings, establish a parallel program, by and for sleep technicians in the broadest sense of the word. On average, we were happy to welcome an audience of 20 professionals. The board of the BSST encouraged the sleep technicians to present their own topic. In this way, we were always able to establish a good program. For these achievements, I thank the Board of BSST with Jo Tiete as a pioneer. Another fruitful realization of Jo Tiete, is the website, recently updated, which gives us an additional channel to communicate with you all.

Jo Tiete has chosen, at least as president, to pass the scepter. We thank him for the years of support. Jo would not want BSST to hold still too long at this point. BSST will continue looking inventively for new opportunities for sleep technicians to come into contact with each other. As a new president, I will encourage the board in this respect. Hopefully we can inform you soon about new initiatives.

As you are reading this text, you have already found the way to our website. Did you register yourself on the "Members"-part? If positive, might we ask you to encourage your colleagues to do the same? Then we can keep informing our members on new messages or updates. The board hopes to achieve a pleasant cooperation. Sleep technicians who want to participate actively in the BSST can contact us, using the contact area of this website.

We appreciate spending your time and attention to read these words from the president.

Marc Willemen.